

# El Ruisecñor

THE NIGHTINGALE



*Se impide a lider Bahá'í  
asistir al funeral de su esposa* 2

*Bahá'í leader is unable to  
attend wife's funeral*

*Mensaje de la Asamblea  
Espiritual de Japon* 4

*Message from the National  
Spiritual Assembly of Japan*



*Nuevo Orden  
Mundial* 5  
*New World Order*

*Mancomunidad  
Mundial* 6  
*World  
Commonwealth*

*La religion cambio  
su vida* 8  
*Religion  
changed her life*

*ORA TAMBÓ  
Tambores Sagrados* 12  
*Sacred drumming*

Ante los trágicos sucesos ocurridos en Japón se hace evidente que, además de la familiaridad con la catástrofe, hay elementos propios en su idiosincrasia que resultan dignos de destacar; con un alto sentido del honor y del deber, su cultura es la de mantener la vida lo más cerca posible de la moderación, y donde la gente no se desespera ni pelea entre sí, aun con la posibilidad cierta de encontrarse frente a un desabastecimiento de los productos básicos.

Lo que salta a la vista ante una tragedia de tal magnitud, es su espíritu de cooperación, que sobrepasa el de la supervivencia individual. Desde muy pequeños aprenden a vivir en armonía, a no causar problemas a los demás. Para ellos, la idea del orden no es una opción, porque no pueden concebir el desorden y el caos, sólo conciben su vida en sociedad funcionando en forma organizada. De modo que, mas allá de su capacidad económica, tienen en sí mismos los elementos necesarios para recuperarse del desastre, y así como lo han hecho antes, lo volverán a hacer.

‘Todo desarrollo y progreso son los frutos de las luces de la virtud, de la cooperación y la concordia’ \*

Es ese espíritu de cooperación y concordia el que se requiere para difundir el Mensaje de Bahá’u’lláh, y de este modo eliminar la causa principal de tanto sufrimiento. Es el momento de aplicar todas las energías en la depuración de las condiciones espirituales que afectan al mundo, fortificados por la unidad de pensamiento y unidos con las actividades básicas, que constituyen el medio probado, indicado por el Centro Mundial a través de los Planes de Cinco Años para la transformación de la sociedad. Estamos capacitados para avanzar de manera organizada y sistemática en el proceso de expansión y consolidación de la Causa de Dios. Por medio de la implementación universal de las campañas delineadas por el Comité Zonal y conforme se desarrollan los acontecimientos, las actividades de esta Fe viviente irán acrecentando su ritmo de acción en la misma medida en que la desintegración del viejo sistema se intensifica. Todos estamos llamados a ser protagonistas.

Esta sagrada, trascendente misión que nos ha sido encomendada, es la mejor contribución que podemos hacer para aliviar al Japón y a toda la humanidad de su agobiante carga.

\* Selección de los Escritos de ‘Abdú’l-Bahá, pág. 292

Given the tragic events in Japan, it is evident that, in addition to understanding the nature of the catastrophe itself, there are elements of Japanese culture that should be borne in mind. They are endowed with a high sense of honor and duty, and an important characteristic of the culture is to maintain, as much as possible, a life of self-control by which people do not despair or fight each other, even when faced with the real possibility of shortages of basic goods.

What is obvious in a tragedy of such magnitude, it is the Japanese spirit of cooperation, which surpasses that of individual survival. From a very young age the children learn to live in harmony, not to cause trouble for others. For them, the idea of order is not an option because they cannot brook the notion of disorder and chaos; they only view their lives as being organized and working together. So, beyond their economic capacity, within themselves they have the elements necessary for recovery from disaster and, as they have done it before, they will do it again.

“All development and progress are the fruits of the lights of virtue, cooperation and concord.”\*

This same spirit of cooperation and harmony is also required to spread the message of Bahá’u’lláh and, in this way, to eliminate the root cause of much suffering. Now is the time to apply our energies to bettering the spiritual condition of world, strengthened by unity of thought and by promoting the basic activities which are a proven means for the transformation of society, as indicated by the World Center through Five Year Plans. We have the capacity to move forward in an organized and systematic way in the process of expanding and consolidating the Cause of God. Through the universal implementation of campaigns outlined by Area Committees, as events unfold, the pace of the activities of this living Faith will speed up as the disintegration of the old order intensifies. Every one of us is called to participate.

To carry out this sacred, transcendent mission, entrusted to us, is the best contribution we can make to help Japan and all humanity with its overwhelming burdens.

\* Selection of the Writings of ‘Abdú’l-Bahá, pág. 292

El Ruiseñor es una publicación que reside en su website.

Prohibida la reproducción parcial o total de los artículos y fotografías de esta edición sin la autorización expresa de El Ruiseñor/The Nightingale.



CASA EDITORA  
E-mail: [ern09@yahoo.com](mailto:ern09@yahoo.com)  
<http://www.ern.org>  
Facebook: [ern.ruisenor](https://www.facebook.com/ern.ruisenor)

El Ruiseñor is a publication which is available through its website.

Partial or total reproduction of the articles and photographs of this edition is prohibited without the express authorization of El Ruiseñor/The Nightingale.

# Dolor por líder bahá'í encarcelado a quien no le fue permitido asistir al funeral de su esposa



## Sorrow as jailed Bahá'í leader is unable to attend wife's funeral

GINEBRA, marzo 11 de 2011 — La Comunidad Internacional Bahá'í ha descrito como “extremadamente cruel” el hecho de que uno de los siete líderes bahá'ís de Irán no ha podido asistir al funeral de su esposa.

De 81 años de edad, la señora Ashraf Khanjani - quién estuvo casada con el Sr. Jamaloddin Khanjani por más de 50 años - murió ayer, marzo 10, por la mañana en la casa familiar en Teherán. Había estado enferma durante muchos meses.

El Sr. Khanjani, de 77 años, está cumpliendo una pena de diez años en la notoria cárcel de Gohardasht, Irán, junto con los otros seis bahá'ís, miembros del Grupo ad hoc a nivel nacional que asistían a las necesidades de la Comunidad Bahá'í de Irán . “Este es un giro extremadamente cruel de los acontecimientos,” dijo Diane Ala'i, representante de la Comunidad Internacional Bahá'í ante las Naciones Unidas en Ginebra.

“Para un hombre inocente que se le niegue la oportunidad de estar con su devota esposa en el momento de su muerte, y luego no poder asistir a su funeral - esto demuestra la profunda falta de humanidad en que las autoridades iraníes se encuentran hundidas”, dijo Ala 'i.

“La compasión y la justicia islámica están muy lejos de ser vistas”, dijo.

Se entiende que el funeral de la señora Khanjani, que tuvo lugar la madrugada de hoy en Teherán, atrajo entre 8.000 y 10.000 dolientes provenientes de todos los ámbitos. Oficiales del Ministerio de inteligencia estuvieron también presentes, filmando el procedimiento.

La Sra. Khanjani había dedicado su vida a criar a sus cuatro

GENEVA, 11 March 2011 — The Baha'i International Community has described as “desperately cruel” the fact that one of Iran's seven Baha'i leaders has been unable to attend the funeral of his own wife.

81 year old Mrs. Ashraf Khanjani – who was married to Mr. Jamaloddin Khanjani for more than 50 years – died yesterday morning, March 10, at the family home in Tehran. She had been unwell for many months.

Mr. Khanjani, 77, is serving a ten-year jail term at Iran's notorious Gohardasht prison, along with six other Baha'is who were all members of a national-level ad hoc group that attended to the needs of Iran's Baha'i community.

“This is a desperately cruel turn of events,” said Diane Ala'i, representative of the Baha'i International Community to the United Nations in Geneva.

“For an innocent man to be denied the opportunity to be with his devoted wife as she passed away, and then to be unable to attend her funeral – this shows the depth of inhumanity to which the Iranian authorities have sunk,” said Ms. Ala'i.

“Islamic compassion and justice are nowhere to be seen,” she said.

It is understood that the funeral of Mrs. Khanjani, held early today in Tehran, attracted between 8,000 and 10,000 mourners from all walks of life. Ministry of Intelligence officers were also reportedly present, filming the proceedings.

hijos, así como el cuidado de otras personas cuyos padres no podían alimentarlos y vestirlos.

“Ella llegó a cuidar de 40 hasta 50 niños en un momento dado, sin tener en cuenta sus creencias religiosas”, dijo Alai. “Este es el tipo de persona que era -. Amable y generosa, y un faro de esperanza dedicada a mantener la unidad de su familia frente a una dura persecución religiosa “

Antes de la revolución iraní de 1979, el Sr. Khanjani era el exitoso propietario de una fábrica. Su fábrica de ladrillos - la primera instalación automatizada de este tipo en Irán - empleó a varios centenares de personas antes de ser forzado a carrar y abandonar, debido a la persecución que enfrentaba por ser bahá'í. La fábrica fue confiscada más tarde por el gobierno.

En la década de 1980, el Sr. Khanjani sirvió como miembro de la Asamblea Espiritual Nacional de los bahá'ís de Irán, que pronto fue disuelta, grupo que en 1984 vio a cuatro de sus nueve miembros ser ejecutados.

Más tarde, el Sr. Khanjani fue capaz

Mrs. Khanjani had devoted her life to raising her four children as well as caring for others whose parents were unable to feed and clothe them.

“She was looking after up to 40 or 50 children at any one time, without any regard for their religious background,” said Ms. Alai. “This is the kind of person she was – kind and generous, and a beacon of hope dedicated to maintaining the unity of their family in the face of harsh religious persecution.” The seven Baha'i leaders – currently serving 10-year jail terms in Iran's notorious Gohardasht prison – pictured before their arrest in 2008, with their... »

Mrs. Ashraf Khanjani, who has passed away at the age of 81, pictured with her husband, Jamaloddin, during happier times.

Prior to the 1979 Iranian revolution, Mr. Khanjani was a successful factory owner. His brick-making factory – the first automated such facility in Iran – employed several hundred people before he was forced to shut it down and abandon

de establecer una granja mecanizada. Sin embargo, las autoridades le pusieron trabas para que pudiera para operar en ella. Las restricciones fueron extendidas a sus hijos

---

**La Sra. Khanjani había dedicado su vida a criar a sus cuatro hijos. “Ella llegó a cuidar de 40 hasta 50 niños en un momento dado, sin tener en cuenta sus creencias religiosas”**

---

y familiares e incluyeron la denegación de préstamos y el cierre de sus instalaciones, lo que limitó las relaciones comerciales, además de la prohibición de viajar fuera de Irán.

it, because of the persecution he faced as a Baha'i. The factory was later confiscated by the government.

In the early 1980s, Mr. Khanjani served as a member of the soon to be disbanded National Spiritual Assembly of the Baha'is of Iran, a group that in 1984 saw four of its nine members executed.

Later, Mr. Khanjani was able to establish a mechanized farm. But the authorities made it difficult for him to operate. Their restrictions extended to his children and relatives and included refusing loans,

---

**Mrs. Khanjani had devoted her life to raising her four children. “She was looking after up to 40 or 50 children at any one time, without any regard for their religious background”**

---

El Sr. Khanjani fue detenido y encarcelado por lo menos tres veces antes de su último encarcelamiento en mayo de 2008. “La vida en los últimos tres años desde que este arresto más reciente ha sido particularmente duro en su esposa y familia”, dijo Ala'i.

“Después que el Sr. Khanjani fue trasladado a Gohardasht el pasado mes de agosto, el viaje de unos 100 kilómetros de ida y vuelta cada dos semanas ha sido una carga adicional que debieron soportar las mujeres .”

Para añadir más a su ordalía, la familia inmediata del Sr. y la Sra. Khanjani, ha sido blanco del gobierno iraní, con un número de ellos experimentando detenciones y encarcelamiento.

“Al menos en estos momentos tan difíciles, el Sr. Khanjani y su familia tienen consuelo en el hecho de que los pensamientos y las oraciones de los gobiernos, organizaciones y personas de buena voluntad en todo el mundo están con ellos”, dijo Ala'i .

closing their facilities, limiting business dealings, and banning travel outside Iran.

Mr. Khanjani was arrested and imprisoned at least three times before his latest incarceration in May 2008.

“Life over the past three years since this most recent arrest has been particularly hard on his wife and family,” said Ms. Ala'i.

“After Mr. Khanjani was transferred to Gohardasht last August, travelling some 100 kilometers there and back every fortnight for the women has been an extra burden to bear.”

To add to their ordeal, Mr. and Mrs. Khanjani's immediate family has been particularly targeted by the Iranian government, with a number of them experiencing arrest and imprisonment.

“At least today, at this very difficult time, Mr. Khanjani and his family can take comfort in the fact that the thoughts and prayers of governments, organizations and people of goodwill throughout the world are with them,” said Ms. Ala'i.

## Mensaje de la Asamblea Espiritual Nacional de los Bahá'ís de Japón

16 de marzo de 2011

(traducción de cortesía)

Estimados amigos:

Han pasado tres días desde el devastador desastre natural que azotó la región norte de Japón desde KantoTohokuto hasta Hokkaido. Es una lección de humildad ver y experimentar la impotencia contra la naturaleza, pero al mismo tiempo una experiencia de confirmación de la fuerza del alma humana, cuando un pueblo valientemente se levanta para unirse y ayudarse unos a otros y comenzar el proceso de rehacer sus vidas juntos.

Gracias a Dios, por lo que sabemos en estos momentos, aunque muchos se han visto afectados por esta calamidad, **todos**

## Message from the National Spiritual Assembly of Japan

March 16, 2011

Dear Friends,

Three days have passed from the devastating natural disaster that struck the northern region of Japan, from Kanto, Tohoku, to all the way to Hokkaido. It is a humbling experience to see and experience the powerlessness against nature, yet at the same time, a reconfirming experience of the strength of the human soul, when one witnesses people bravely standing up to unite and help each other, and begin the process of putting their lives back together.

Thankfully, as far as we know at this point, although many have been affected by this calamity, **all Baha'i friends are**

**los amigos bahá'ís están a salvo.** También estamos recibiendo mensajes reconfortantes de las comunidades y amigos de todo el mundo que ofrecen sus oraciones sinceras y su ayuda.

Es en momentos como éste cuando se recuerda la breve oración escrita por Bahá'u'lláh en el Kitáb-i-Aqdas.

*“Al sobrevenir terribles acontecimientos naturales, evoca el poder y la majestad de tu Señor, Quien todo lo escucha y ve todo y di: “El dominio es de Dios, Señor de lo visible y lo invisible, Señor de la creación”*

—El Kitáb-I-Aqdas, pág. 186



**safe.** We are also receiving heart-warming messages from communities and friends all around the globe, offering their sincere prayers, and offering their assistance.

It is at times like this, when one remembers the short prayer written by Baha'u'llah in the Kitáb-i-Aqdas.

*“On the appearance of fearful natural events call ye to mind the might and majesty of your Lord, He Who heareth and seeth all, and say “Dominion is God’s, the Lord of the seen and the unseen, the Lord of creation”*

—The Kitáb-i-Aqdas pag. 23

The days ahead will in no way be easy,

Los días por delante no serán fáciles de ninguna manera, y podemos esperar que los problemas han de continuar. Ofrecemos nuestras oraciones sinceras por la seguridad de los amigos. Que la Bendita Belleza guarde y proteja a todos.

Nos gustaría pedir a los amigos de todo el país que continúen orando por aquellos amigos que se han visto afectados por este desastre y para la nación en su conjunto.

Asamblea Espiritual Nacional de los Bahá'ís de Japón

and we can expect the troubles to continue. We offer our sincere prayers for the safety of the friends. May the Blessed Beauty guard and protect you all.

We would like to ask the friends around the nation to continue to pray for those friends who have been affected by this disaster, and for the nation as a whole.

National Spiritual Assembly of the Baha'is of Japan

## Nuevo Orden Mundial

By Robert Little

(Translated by Wolf Friedrich)

El Nuevo Orden Mundial, en las palabras de la comediante y actriz norteamericana Lily Tomlin, “no importa cuán cínica sea, nunca es suficiente para mantenerse al día”.

Uno de los aspectos interesantes de esta expresión es que para mucha gente en el mundo no es chistosa: ha mamado el cinismo sobre el estado deplorable de la naturaleza humana junto con la leche materna. Su respuesta a esta expresión podría ser algo así como, “¿Qué? ¿Tenías esperanzas? ¿Qué te pasa?”

Desde el cinismo hay un corto camino hasta el fatalismo, un estado mental que crea la ilusión de que no tenemos el poder de cambiar nuestra condición de vida, que el mundo fue, y siempre será corrupto e injusto.

## New World Order

By Robert Little

In the words of American comedienne and actress, Miss Lily Tomlin, “No matter how cynical I become, it’s never enough to keep up.”

One of the interesting things about this statement is that for a great many people in the world, it is not funny: cynicism about the deplorable state of human nature has been fed to them along with their mother’s milk. Their response to her statement might be something along the lines of, “What? You had hope? What’s wrong with you?”

From cynicism, it is a very short trip to fatalism, a state of mind that creates the illusion that we are powerless to change our condition in life, that the world has been, and always will be corrupt and unjust.

In predominantly religious societies,

En sociedades predominantemente religiosas, las grandes masas tradicionalmente han cedido sus propias responsabilidades espirituales a sus líderes. Aquellos lectores frecuentemente han llegado a la conclusión de que la tentación resultante de prosperar a partir de este estado de cosas era sencillamente demasiado para resistir, así que no lo hicieron.

Gran parte del mundo es secular, y en naciones comunistas –y en naciones comunistas cuyo aparato económico es distintivamente capitalista- la gente encuentra que aunque sus finanzas están mejorando, su sociedad sigue siendo deplorablemente podrida y corrupta y, además, el aire que respiran ahora es sombrío.

En Norteamérica y Europa Occidental, en donde las sociedades están nominalmente construidas desde las bases por la vía de las urnas, la tendencia es la de ignorar a las fuerzas políticas y sociales que de hecho dan forma a sus vidas; después de todo, en las próximas elecciones, pueden dejar de votar una vez más por políti-

the great masses of people have traditionally given up to their leaders their own spiritual responsibilities. Those leaders have frequently found that the resulting temptation to prosper from this state of affairs was simply too much to resist, so they didn’t

Much of the world is secular, and in communist nations – and communist nations whose economic engines are distinctly capitalistic – people are finding that although their finances are improving, their society remains deplorably rotten and corrupt; plus, the air they breathe is now brown.

In North America and Western Europe, where societies are nominally engineered from the bottom up via the ballot box, the tendency is to ignore the political and social forces that actually shape their lives; after all, come the next election they can once again fail to vote for different but equally corrupt politicians.

cos diferentes pero igualmente corruptos.

Los latinoamericanos hicieron grandes progresos para establecer la democracia en su continente, sin embargo las crisis políticas desafían a Colombia, Haití, Nicaragua y Venezuela. Otros países, como México, están bajo intensa presión de los carteles de la droga que se están expandiendo hacia el norte en los Estados Unidos y hacia el sur en Centro América.

## Sin embargo, las cosas empiezan a cambiar

Hoy día, vemos que en Tunesia, Egipto, Libia, Yemen, Arabia Saudita, Bahrain y otras naciones predominantemente islámicas estallaron en levantamientos aparentemente repentinas y salvajemente populares contra el status quo, no importando si el “quo” es un dictador o un monarca reinante. Este despertar casi escandaloso no se limitó a naciones del Islam Sunni. Las manifestaciones en el Irán predominantemente chiíta, podrían haber sido igualmente pacíficamente efectivas

Latin Americans have made great strides in bringing democracy to their continent, yet political crises challenge Columbia, Haiti, Nicaragua and Venezuela. Other countries, such as Mexico, are under intense pressure from drug cartels, which are expanding north into the U.S. and south into Central America.

## However, things are beginning to change

Today, we see Tunisia, Egypt, Libya, Yemen, Saudi Arabia, Bahrain and other predominantly Muslim nations erupt into seemingly sudden and wildly popular uprisings against the status quo, whether that ‘quo’ is a dictator or ruling monarch. This almost shocking awakening hasn’t been restricted to Sunni Muslim nations. Demonstrations in predominantly Shia Iran would have been just as peacefully effective as they had been in Egypt, had the government gone along with the odd concept that the citizens of a country

Please see page 11

# Mancomunidad Mundial

Hace más de un siglo, Bahá'u'lláh instó a los reyes y gobernantes del mundo a resolver a sus diferencias y a trabajar juntos por el bienestar de la totalidad de la raza humana. Él les dijo que el tiempo de forjar naciones e imperios había llegado a su fin. La humanidad, enseñó Él, ha pasado a través de determinadas etapas: la formación de tribus, la ciudad-estado y la nación. Ha llegado el tiempo de establecer la mancomunidad mundial. En una época en que fue necesario unir tribus y clanes contendientes en una misma nación, el amor por la patria era meritorio y considerado como la máxima expresión de lealtad. En la actualidad, cuando el nacionalismo extremista obstaculiza el camino hacia la unidad de la humanidad, Bahá'u'lláh dice:

# World Commonwealth

Over a century ago, Bahá'u'lláh called upon the kings and rulers of the world to settle their differences and work together for the welfare of the entire human race. He told them that the day for building great nations and empires had come to an end.

Mankind, He thought, has passed through the stages of forming the tribe, the city-state, and the nation. The time has now come for the establishment of a world commonwealth. In an age when it was necessary to unite warring tribes and clans into a nation, love for one's country was meritorious and considered the highest form of loyalty. Today, when extreme nationalism is barring way to the unity of mankind, Bahá'u'lláh says:

*"It is not his to boast who loveth*

*"No debe vanagloriarse quien ama a su país, sino quien ama al mundo."*

Tablas de Bahá'u'lláh,

Tabla al Mundo

En el nuevo Orden Mundial no habrá naciones débiles. Los pueblos de la tierra se tratarán como iguales. Sus gobiernos estarán representados en un parlamento mundial que se ocupará de la prosperidad de todas las naciones y de la felicidad de toda la humanidad.

La mancomunidad mundial del futuro preservará la autonomía de cada nación y protegerá la libertad personal de los individuos; pero requerirá que los gobiernos del mundo renuncien al derecho de mantener armamentos, a menos que sea con el propósito de guardar el orden dentro de sus fronteras.

Un poder ejecutivo mundial, apoyado por una fuerza internacional, hará cumplir las leyes necesarias para satisfacer las necesidades y regular las relaciones en-

*his country, but it is his who loveth the world."* (GWB 95)

In the new World Order, there can be no weak nations. The peoples of the earth will meet as equals. Their governments will each be represented in a world parliament which will be concerned with the prosperity of all nations and the happiness of all mankind.

The world commonwealth of the future will preserve the autonomy of each nation and safeguard the personal freedom of individuals, but it will require the governments of the world to give up the right of maintain armaments except for the purpose of keeping order within their boundaries.

A world executive, backed by an international force, will carry out the laws necessary for satisfying the needs and adjusting the relationships between nations; and a world tribunal will settle any disputes which may arise, even when the parties

tre las naciones; un tribunal mundial solucionará cualquier disputa que pudiera surgir, aun cuando los países involucrados no hayan solicitado su intervención. Los vastos recursos del planeta serán explotados y distribuidos para beneficio de toda la población del mundo y un sistema monetario de pesas y medidas uniforme simplificará y facilitará el intercambio entre las naciones.

La humanidad, unificada y liberada del azote de la guerra, utilizará los cuantiosos medios y poderes a su disposición para fines, tales como la elevación del nivel de vida, la eliminación de enfermedades, el desarrollo de las ciencias, el cultivo de las artes y el progreso material y espiritual de la vida humana sobre la tierra.

Una civilización mundial será llamada a la existencia, a la cual contribuirán todas las razas y naciones.

concerned did not ask for intervention.

The vast resources of the planet will be tapped and pooled for the benefit of all the people of the world; and a uniform system of currency, widths, and measures will simplify and facilitate intercourse among nations.

Humanity, united and freed from the curse of war, will spend the enormous means and energies at its disposal towards such ends as the raising of the standard of living, the advancement of education, the elimination of disease, the development of science, the cultivation of the arts, and the progress of mankind's spiritual as well as material life on earth.

A world civilization will thus come into being, towards which every race and nation will contribute its best.

## Paz Mundial

Cuando la población del mundo acepte la verdad del Mensaje de Dios y trabaje conscientemente por la erección de una nueva sociedad, basada en las leyes espirituales y sociales que Él ha dispuesto para este día, 'la Más Grande Paz' llegará y dará comienzo a la Edad de Oro de paz y justicia, anunciada por los Mensajeros en el pasado. Antes de que llegue ese momento, no obstante, Bahá'u'lláh predijo que los instrumentos de guerra alcanzarían proporciones tan terribles, que los gobiernos se verían forzados a llegar a algún acuerdo, referente la abolición de la guerra. Cuando se llegue a esta etapa, Él dijo, se establecería la 'Paz Menor', una paz que serviría para una introducción a la época, en la que se aceptará, en su totalidad, el Plan de Dios para la humanidad y Su reinado en la tierra será universalmente reconocido.

## World Peace

When the people of the world accept the truth of God's Message and consciously work towards building a new society founded on the spiritual and social laws He has given for this day, "The Most Great Peace" will come, and that Golden Age of peace and justice foretold by the messengers of the past will ushered in.

Before that time, however, Bahá'u'lláh foretold that the means of warfare would reach such terrible proportions that the governments of the world would be forced to come to some agreement regarding the abolition of war. When this stage is reached, He said, "The Lesser Peace" will be established—a peace which will serve as an introduction to the time when God's Plan for mankind will be accepted in its entirety and His rule on earth will be universally recognized.

If we wish to understand the full

Si deseamos comprender el significado del Mensaje de Bahá'u'lláh y el impacto que ha tenido en el mundo entero dentro de los últimos cien años, deberíamos recordar la época, en la cual fueron proporcionadas Sus Enseñanzas, y ver cuánto hemos adelantado.

Bahá'u'lláh aseguró a Sus adeptos que los recursos materiales, así como las necesidades políticas y económicas, prepararían el camino hacia la unidad mundial. La invención de los medios modernos de transporte y comunicación en los últimos años ha derribado todas las barreras físicas del mundo; la necesidad de un entendimiento internacional se halla generalmente aceptada y la gran dependencia de cada una de las naciones a la ayuda y cooperación de las otras ya nos ha obligado a establecer una forma de organización internacional, aunque no sea más que un débil paso hacia el establecimiento de la Mancomunidad Mundial, contemplada por Bahá'u'lláh.

significance of Bahá'u'lláh Message and the impact it has had on the world within the past hundred years, we should remember the time in which His Teachings were given and see how far we have come. Bahá'u'lláh Himself assured His followers that material means, as well as political and economic necessity, would soon pave the way towards world unity. The invention of modern means of travel and communication within almost a lifetime have now removed all physical barriers in the world; the necessity for international understanding is generally accepted; and the great dependence of nations on each other's help and cooperation has already forced us to establish a form of international organization, even though it is but a feeble step towards the establishment of the World Commonwealth envisaged by Bahá'u'lláh.

But humanity as a whole is still unaware of its glorious destiny and is clinging to the ideals of an age which is

Pero la humanidad como un todo no ha advertido aún su glorioso destino y continúa aferrada a los ideales de un tiempo que ha pasado. El resultado, tal como Bahá'u'lláh repetidamente ha predicho, es desastroso. Las guerras y catástrofes, que una tras otra nos han sacudido en rápida sucesión desde las advertencias de Bahá'u'lláh, no nos han permitido abrir nuestros ojos a la realidad de la situación. Terribles calamidades, dijo Él, continuarán asolando al mundo, hasta el tiempo en el cual volvamos nuestros rostros hacia Dios y aprendamos a confiar en Él.

---

Mancomunidad Mundial y Paz Mundial se encuentran en el libro La Fe Bahá'í por Gloria Faizi.

past. The result, as Bahá'u'lláh repeatedly foretold, is disastrous. The wars and catastrophes that have, one after another, overtaken us in such swift succession ever since Bahá'u'lláh's warnings have not yet opened our eyes to the truth of the situation. Terrible calamities, He said, will continue to torment the world until such time as we turn our faces to God and learn to put our trust in Him.

---

World Commonwealth and World Peace can be found in the book The Bahá'í Faith: An Introduction, by Gloria Faizi.

# Cómo la Religión Cambia a Billonaria de China

Por: Li Yuan

THE WALL STREET JOURNAL

(Traducido al español por  
Victoria Cervera)



Ms. Zhang Xin

## How Religion Changes a Chinese Billionaire Developer

By: Li Yuan

THE WALL STREET JOURNAL

El 6 de marzo del 2011 Zhang Xin, la Presidenta Ejecutiva billonaria de Soho China Ltd. insiste que ella no es la mujer que una vez fue.

La religión ha cambiado todo. A la edad de 45 años, la señora Zhang está reinventándose a sí misma como una conversa Baha'i moral y modesta que ha trascendido metas materialistas y ahora quiere enfocarse en la caridad y en la educación. "La Religión Baha'i me ha transformado" dice ella.

Es difícil encuadrar esta visión con su imagen pública. Millones en China conocen su relato de éxito desde los harapos: una trabajadora de fábrica textil a la edad de 14 años en Hong Kong, una estudiante de escuela nocturna que ingresó a la Universidad de Cambridge e hizo una carrera corta con Goldman Sachs and Travelers Group. Junto con su esposo Pan Shiyi fundó Soho China y ofreció acciones de la misma al público en el 2007, elevándose a más de 1.9 mil millones.

Sin dudas, Zhang Shing no es la única persona de negocios en China con la esperanza de abordar problemas sociales con la religión. Cómo la sociedad china ha perdido su moralidad – y cómo recuperarla - es un tópico caliente en Internet y las mesas de los comedores.

Ellos son "la pareja sorprendente" de China, conocidos por sus fiestas de ostentación, ropas de diseño exclusivo y su amistad con celebridades.

Pero cuando me senté con la señora Zhang recientemente en su elegante y blanca oficina en el distrito central de negocios de Beijing, ella me dijo:

March 6, 2011--Zhang Xin, the billionaire Chief Executive of Soho China Ltd., insists she's not the woman she once was.

Religion has changed everything. At age 45, Ms. Zhang is reinventing herself as a moral and modest Baha'i convert who has transcended materialistic pursuits and now wants to focus on charity and education. "Baha'i has transformed me," she says.

It's hard to square this vision of Ms. Zhang with her public image. Millions in China know her rags-to-riches success story: a textile factory worker at age 14 in Hong Kong, a night school student who made it to Cambridge University in the U.K., an early career with Goldman Sachs and Travelers Group. Together with her husband, Pan Shiyi, she founded Soho China and took it public in 2007, raising more than \$1.9 billion.

To be sure, Zhang Xin isn't the only businessperson in China hoping to tackle social problems with religion. How Chinese society has lost its morality—and how to regain it—is a hot topic on both the Internet and around dinner tables.

They are the "It Couple" of China, known for their glitzy parties, designer clothes and celebrity friends.

But when I sat down with Ms. Zhang recently in her chic white-toned office in Beijing's central business district, she tells me, "If you knew me six years ago, you would think, 'This is a very annoying woman.'" "She was

si tú me hubieras conocido seis años antes, pensarías: “ésta es una mujer muy fastidiosa”. Ella era “muy arrogante” en aquel entonces.

“Nosotros hemos puesto demasiada confianza en que la abundancia materialista traería a lo largo una mejor educación, que a su vez facilitaría el progreso de la civilización”. Ella escribió en Sina Weibo un servicio de micro blog donde ella tiene más de 1.4 millones de seguidores. “Pero el desarrollo de China ha destrozado nuestra ilusión”.

Ella espera que la religión y la Fe Baha’i en particular, pueda ayudar a China a reducir la brecha entre rápido crecimiento económico y el desarrollo espiritual q que ha quedado atrás. Una nueva religión global con más de seis millones de creyentes, hace hincapié en la unidad espiritual de toda la humanidad.

Es curioso escuchar que la señora Zhang, de todas las personas, lamenta

“very arrogant” then, she says.

“We’ve put too much confidence in that materialistic abundance will bring along better education, which will in turn facilitate progresses in civilization,” she wrote on Sina Weibo, a microblogging service where she has more than 1.4 million followers. “But China’s development has smashed our illusion.”

She hopes that religion, and Baha’i in particular, can help China to bridge the gap between fast economic growth and spiritual development that lags behind. A new religion with about six million believers globally, Baha’i emphasizes the spiritual unity of all humankind.

It’s curious to hear Ms. Zhang, of all people, lament the results of materialism in modern China. After all, she’s lived the China Dream more exuberantly than almost any other woman in the country. And for the past 16 years she and her husband

los resultados del materialismo en China moderna. Después de todo, ella ha vivido el “Sueño de la China” más exuberantemente que casi alguna otra mujer en el país y puesto que en los últimos 16 años, ellos han construido su fortuna vendiendo ese sueño a los aspirantes de ña clase media china. Ellos son conocidos por sus construcciones futuristas diseñadas por Riken Yamamoto, Peter Davidson y Zaha Hadid.

En China, la etiqueta del agente de bienes raíces de la propiedad es sinónimo de avaricia y excesivas ganancias. Precisamente el último mes, el Primer Ministro Wen Jiabao apuntó con dedo acusadora los agentes al hablar de los problemas de vivienda en el país. Él urgió a los agentes a “tomar sus responsabilidades sociales,” añadiendo que el cree que “la sangre que fluye en sus cuerpos debería ser moral también.”

No puedo ayudar pero si preguntar a la señora Zhang ¿por qué alguien querría

have built their fortune selling that dream to the aspiring Chinese middle class. They are known for their futuristic buildings designed by Riken Yamamoto, Peter Davidson and Zaha Hadid.

In China, the property-developer label is synonymous with greed and excessive profits. Just last month, Premier Wen Jiabao pointed his finger at developers when talking about the country’s housing problems. He urged developers to “take all their social responsibilities,” adding that he believes “the blood flowing in their bodies should be moral too.”

I can’t help but ask Ms. Zhang why anybody would want to listen to her preaching about being good? Hasn’t anybody called her hypocritical?

She’s well aware of the image problem. “For many people who don’t know me, they will naturally think, ‘a developer, corrupted, not a good person,’ “ she

escuchar su predicación sobre ser bueno? ¿Nadie la ha llamado hipócrita?

Ella está completamente consciente del problema de imagen. ‘Para mucha gente que no me conoce, naturalmente pensará’: “un agente, un corrupto, no es una buena persona “ ella dice en su usual forma de hablar, rápida y entusiasta: “Creo que mucha gente, incluyéndome, somos prejuiciosos contra muchas cosas”. Y el prejuicio viene de la ignorancia. Precisamente como muchos chinos, nunca habiendo estado en Japón, creen que todos los japoneses son malos. Una vez que el conocimiento se manifiesta,



Zhang Xin (businesswoman)

CEO, SOHO China

<http://www.sohochina.com>

says in her usual fast-talking, enthusiastic way. “I think many people, including me, are biased against many things. And bias comes from ignorance. Just like many Chinese, having never been to Japan, think all Japanese are bad people. Once the knowledge is there, the ignorance will go away, and bias will go away.”

Does she find any conflict between ethical behavior and money-making, particularly in China’s current business environment when abiding by rules can mean you’ll be less likely to succeed?

No, Ms. Zhang says. If you’re more

la ignorancia desaparece y el prejuicio también desaparecerá.

¿Encuentra usted algún conflicto entre conducta ética y ganar dinero, particularmente en el entorno empresarial actual de China, cuando cumplir con las reglas puede significar que usted, probablemente tendrá menos éxito?

No, responde la señora Zhang. Si tú eres más honesto que la otra gente, tu negocio se desarrollará mejor que el de ellos porque tus socios confiarán en ti más y querrán hacer más negocios contigo, ella dice. Además, a la gente talentosa le gusta trabajar con compañías éticas.

Una de las teorías más predominantes es ésta: el partido comunista hizo a todos los chinos ateístas, entonces, la Revolución Cultural destruyó a todas las doctrinas confucianas que han guiado a la sociedad china por miles de años y finalmente, en su búsqueda incesante de la riqueza durante los últimos 30 años,

honest than the other people, your business will perform better than them because your business partners will trust you more and want to do more business with you, she says. Besides, talented people like working for ethical companies.

To be sure, Ms. Zhang isn't the only businessperson in the country hoping to tackle social problems with religion. How Chinese society has lost its morality—and how to regain it—is a hot topic on both the internet and around dinner tables.

One of the more dominant theories goes like this: the Communist Party made all Chinese atheists; then the Cultural Revolution destroyed all Confucian doctrines that guided Chinese society for thousands of the years; finally, in their relentless pursuit of wealth in the past 30 years, Chinese broke away from whatever moral boundaries that were left. It's a country that has no reverence, no respect and no fear.

los chinos se desprendieron de todos los límites morales, los que fueron olvidados. Es un país que no tiene reverencia, ni respeto y ni temor.

La gente culpa la pérdida de la moralidad a los males sociales desde la polución, la corrupción y la infidelidad. Junto a los mejores niveles de vida han llegado los más altos niveles de ansiedad.

Algunos han tornado a la religión como consuelo. De acuerdo con una encuesta del 2010 por la Academia China de Ciencia Social, hay más de 20 millones de cristianos en la China, y 73% de ellos fueron convertidos después de 1993, justo cerca del tiempo en que la economía se aceleró a toda marcha.

La señora Zhang dice que ella se ha convertido en Baha'i en el 2005, después que una crisis familiar le hizo replantearse el significado del éxito por el que ella había trabajado tan duro. Ella encontró que la oración podía ser tranquilizante.



People blame the loss of morality for social ills from pollution to corruption and infidelity. Along with higher living standards have come higher levels of anxiety.

Some have turned to religion for solace. According to a 2010 survey by the Chinese Academy of Social Science, there are more than 20 million Christians in China, and 73% of them were converted after 1993, just about the time the economy went into overdrive.

Ms. Zhang says she converted to Baha'i in 2005 after a family crisis made her question the meaning of the success she had worked so hard for. She found

El señor Pan se convirtió casi al mismo tiempo. Ahora algunas veces envían por correo sus oraciones e interpretaciones de las enseñanzas Bahá'ís por Sina Weibo, donde el señor Pan tiene 3.5 millones de seguidores.

La señora Zhang nunca permite que sus reflexiones sobre la religión se desvíen al ámbito de la política. Sostiene ser apolítica y no cree que cambiar el sistema político conducirá a una mejor sociedad. Dice que la revolución en Egipto no cambiará realmente su sociedad, citando el asalto sexual a la corresponsal de CBS Lara Logan, inmediatamente después de que Hosni Mubarak dimitió como presidente. No hace ninguna diferencia si es una democracia o una dictadura, ella dice. "El verdadero cambio se produce cuando los corazones de la gente cambian. Cuando cada uno tenga un mejor corazón, la sociedad entera cambiará" ¿Entonces las creencias religiosas de la pareja de negocios más famosa de China tienen tanta

that prayer could be calming.

Mr. Pan converted about the same time. Now they sometimes post their prayers and their interpretations of Baha'i teachings on Sina Weibo, where Mr. Pan has about 3.5 million followers.

Ms. Zhang never lets her musings on religion stray into the area of politics. She claims to be apolitical, and doesn't believe that changing the political system will lead to a better society. She says that the revolution in Egypt didn't really change its society, citing the sexual assault on CBS correspondent Lara Logan immediately after Hosni Mubarak stepped down as president. It doesn't make any difference if it's a democracy or a dictatorship, she says. "The real change comes when people's hearts change. When everybody has a better heart, the whole society will change."

Then will the religious beliefs of China's most famous business couple

influencia sobre la gente joven como su anterior estilo de vida glamoroso?

“Así lo espero.” Ella dice. “En nuestros primeros días, tratamos de ser agentes creativos y tratamos de dar las mejores fiestas. Ahora hay otros agentes creativos como nosotros. Y hemos llegado a un punto de nuestras vidas que, creemos que la sociedad China necesita guía espiritual y somos privilegiados por recibir algo tan bello. Necesitamos compartirlo con todo el mundo.” “¿Pero ustedes son desarrolladores, y en la China...?” dije de nuevo. La señora Zhang sonríe. “Es verdaderamente muy interesante que nosotros estemos haciendo esto. Es tan irónico.”

Escriba para Li Yuan a [li.yuan@wsj.com](mailto:li.yuan@wsj.com)

have as much influence on young people as their previous glamorous lifestyle?

“I hope so,” she says. “In our early days, we tried to be a creative developer. And we tried to throw the best parties. Now there are [other] creative developers like us. And we’ve come to the point in our lives that we believe that Chinese society needs spiritual guidance, and we’re privileged to receive such a beautiful thing. We need to share it with everyone.” “But you’re a developer, and in China...” I asked again. Ms. Zhang smiles, “It is indeed very interesting that we’re doing this. This is so ironic.”

Li Yuan  
emai: [li.yuan@wsj.com](mailto:li.yuan@wsj.com)

Nuevo Orden Mundial...

como en Egipto, si el gobierno hubiera estado de acuerdo con el concepto extraño que los ciudadanos de un país podrían tener el derecho de expresar su opinión –es decir, una opinión contraria. El gobierno del Irán ha tomado la posición de que los levantamientos en los países mayoritariamente sunnís representan el apoyo popular para la versión iraní de un gobierno teocrático, y ha hecho todo lo posible para asegurar que los iraníes no escuchen otra cosa.

Los países autocráticos alrededor del mundo actuaron de manera similar al suprimir las noticias de estas demostraciones. Egipto intentó –sin éxito- cortar Internet. China, en donde el doce por ciento de su presupuesto anual se gasta en un esfuerzo altamente sofisticado para controlar el flujo de la información, emplea decenas de miles de “guías” que monitorean y censuran los anuncios de los diarios y otros, igual con los sitios web. El gobierno creó un programa masivo, llamado “Mantenimiento de Estabilidad, o Weiwen” para suprimir cualquier posibilidad de surgimiento de levantamientos populares similares a como se han visto en otras partes del mundo.

Desde mi punto de vista como bahá’í veo a estos levantamientos “repentinos” desde un ángulo completamente diferente que los análisis ofrecidos por las organizaciones noticiosas del mundo, o por los censores gubernamentales lo que frecuentemente dicen a estas organizaciones lo que deben decir.

Veo a una humanidad que está despertando de un sueño inmemorial. Los seres humanos finalmente están comprendiendo que es tiempo de tomar las riendas de su propio destino. En las naciones árabes que han estado ocupando tanta atención en los noticieros, se habla de democracia y, de hecho, es un tema común en otras partes. Sin embargo, la democracia no es lo que estos pueblos están buscando realmente: desean, anhelan,

Continúa en la pág. 14

New World Order continued...

might have the right to voice an opinion – that is to say, a contrary opinion. Iran’s government has taken the position that those uprisings in the largely Sunni countries represent popular support for Iran’s brand of theocratic government, and has gone to great lengths to ensure that Iranians don’t hear otherwise.

Autocratic countries around the world have acted in a similar fashion to suppress the news of these demonstrations. Egypt tried – and failed – to cut off the Internet. China, where twelve percent of its annual budget is spent in a highly sophisticated effort to control the flow of information, employs tens of thousands of “guides”, who monitor and censor bulletin boards and other, similar web sites. The government created a massive program called “Stability Maintenance, or “Weiwen” to suppress any possibility of the same type of popular uprisings other parts of the world have seen.

From my standpoint as a Bahá’í I see these “sudden” uprisings in a very different light than the analyses offered by the worlds’ news organizations, or by the government censors that frequently tell those organizations what to say.

I see a world that is awakening from an age-old slumber. Human beings are finally beginning to grasp that it is time to seize the reigns of their own destiny. In the Arab nations that have been occupying so much of the news, the talk is of democracy, and in fact, that is a common theme elsewhere. However, democracy is not what these peoples are truly seeking: they want, they yearn for, they demand justice.

Unfortunately, corruption is a state of the soul rather than, say, a skin condition that can be cleared up with a little ointment. Diseases of the soul are largely immune

Please see page 14



## ORA TAMBÓ El sagrado éxtasis de la adoración con tambores sagrados

La espiritualidad – la necesidad de trascendencia, la veneración de lo sagrado – ha sido una característica de la especie humana en todas partes y todos los tiempos. Su expresión, sin embargo, es tan variada y diversa como son las culturas del mundo. Desde esta perspectiva, la música sacra es todo estilo o forma musical específicamente creada y dedicada por cualquier cultura a la expresión de la espiritualidad, de la comunión comunitaria con el Creador. La Fe Bahá'í no solo tolera sino da la bienvenida sin reservas en su seno a toda esa diversidad de modos de espiritualidad y música sacra, especialmente ahora que

## ORA TAMBÓ The holy ecstasy of worship through sacred drumming

Spirituality – the need for transcendence, the veneration of the sacred – has been a universal trait of the human species everywhere throughout the ages. Its expression, however, is as varied and diverse as there are cultures in the world. Sacred music is thus all and any style or form of music specifically developed by any culture as their vehicle for the expression of spirituality, of communal communion with the Creator. The Bahá'í Faith not only

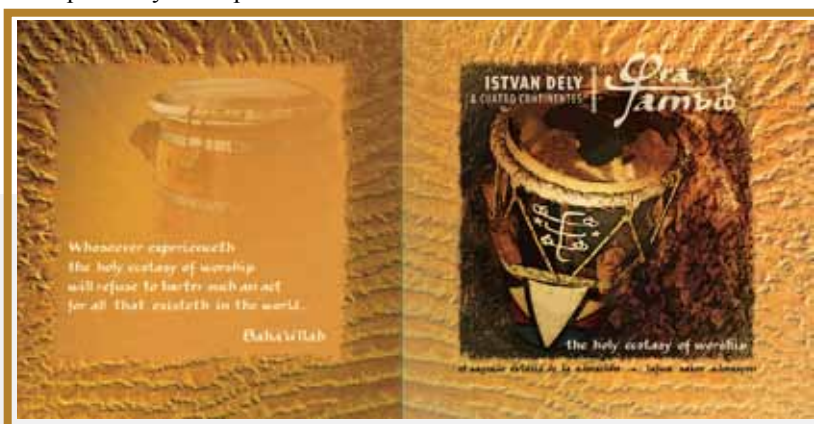
está empeñada en fomentar una cultura de crecimiento y un proceso de aprendizaje colectivo a través del mundo entero.

La distintiva espiritualidad africana y sus expresiones en la música en América del Norte – góspel, spirituals, aún el hip-hop más recientemente – han encontrado su camino y están firmemente establecidas en la comunidad bahá'í allá. Sin embargo, el legado menos conocido pero inmensamente rico de la música religiosa africana propulsada por tambores, de América Central y Sur, y del Caribe, ha sido hasta ahora bastante inexplorado en cuanto a música devocional grabada disponible a los bahá'ís en el mundo se refiere. Entre las pocas excepciones y como pioneros en este

campo, está el equipo creativo KC Porter & familia Dely: sus dos álbumes ampliamente conocidos y apreciados en el mundo bahá'í, *Ámame* (Insigniarecords 2001) y *Talisman* (Insigniarecords 2004) contienen los primeros ejemplos de Palabras de Bahá'u'lláh con tambores y música sacra africaribeños en la industria musical.

Ahora, Insigniarecords tiene el gusto de anunciar el lanzamiento del tercer álbum de esta fructífera colaboración: *Ora Tambó*, el sagrado éxtasis de la adoración por medio de tambores sagrados.

*Ora Tambó* es un tributo personal de Istvan Dely, otrora tatan'ganga congo (sacerdote de la Regla de Palo) en Cuba y el



tolerates but wholeheartedly welcomes in its midst all this diversity of modes of spirituality and sacred music, especially now that it is embarked upon fomenting a culture of growth and a collective learning process the world over.

The distinctive African spirituality and its expressions in music in North America – gospel, spirituals, even hip-hop lately – have already found their way into and are firmly established in the Bahá'í community there. The much lesser known, yet immensely rich legacy of drum-driven African religious music in Central and South America and the Caribbean, however, has

remained so far largely unexplored as far as the recorded devotional music available for Bahá'ís worldwide is concerned. The lonely exceptions – and the first pioneers in the field - have been the KC Porter & Dely family creative team: their two, widely acclaimed and appreciated albums *Ámame* and *Talisman* (Insigniarecords 2001 and 2004) contain the first instances in the recording industry, of Bahá'u'lláh's Words set to AfriCaribbean sacred drumming and music.

Now Insigniarecords is pleased to announce the release of the third album of this fruitful collaboration: *ORA TAMBÓ* – the holy ecstasy of worship through sacred drumming.



primer conguero en su Hungría natal, a sus orígenes en la espiritualidad y el arte de los tambores: sus padrinos tata Cuatrovientos Probaforza y yayi Chola de Guanabacoa. Lo hace agregándole al rico legado que una vez había recibido, la cosecha acumulada de cuarenta años de búsqueda espiritual y musical en tres continentes, y elevándolo a las nuevas alturas de una espiritualidad global y contemporánea encarnada en la Revelación de Bahá'u'lláh.

Para un segmento significativo de la población del mundo, la música sacra, como en verdad toda música, descansa sobre los tambores, y la adoración es inseparable de la danza con tambores. “En África (al igual que en su Diáspora en el Caribe) el tambor es rey. En la música negra el tambor tiene rango tanto rítmico como melódico y hasta parlante, además de sagrado y taumatúrgico. Es el supremo jerarca, siempre con acompañamientos de otros instrumentos que salidos de todos los reinos de la naturaleza, le son vasallos

ORA TAMBÓ (Pray Drum) is a personal tribute of Istvan Dely, one-time Congo tatan'ganga priest in Cuba and the first conga drummer in his native Hungary, to his origins in drumming and spirituality: tata Cuatrovientos Probaforza and Yayi Chola of Guanabacoa. He does so by adding to the rich legacy he once received, the accumulated harvest of forty years of spiritual and musical quest on three continents, and raising it to the new heights of a contemporary and global spirituality enshrined in Bahá'u'lláh's Revelation.

For a significant segment of the world's population, sacred music, as indeed all music, rests upon drums, and worship is inseparable from drum dancing. “In Africa (as well as in her Caribbean Diaspora), the drum is king. The drum's rank in black

y forman su séquito sinfónico”. (Fernando Ortiz). Ora Tambó es un verdadero tesoro oculto para los tamboreros y amantes de los tambores, y es un delicado manjar espiritual para las almas que anhelan el éxtasis de la adoración.



Ora Tambó reúne oraciones de Bahá'u'lláh, el Báb y 'Abdu'l-Bahá recitadas, canturreadas y cantadas en

music is both rhythmic and melodic and even oratorical, besides being sacred and thaumaturgical... It is the supreme ruler, always accompanied by other instruments which, coming from all the realms of Nature, are his vassals and make up his symphonic retinue.” (Fernando Ortiz) ORA TAMBÓ is a veritable treasure-trove for drummers and drum lovers, as well as delicate spiritual food for souls thirsting for the ecstasy of worship.

ORA TAMBÓ brings together prayers by Bahá'u'lláh, 'Abdu'l-Bahá and the Báb recited, chanted and sung in Spanish, English, Haitian Creole, Portuguese, Farsi, Arabic, Chinese, Garífuna, and Hungarian, with the sacred African drumming traditions of Cuban Santería, Haitian Vodoun, Colombian Lumbalú,

español, inglés, creole haitiano, portugués, farsi, árabe, chino, garífuna y húngaro, con las tradiciones de tambores sagrados de la Santería cubana, el vodoun haitiano, el lumbalú colombiano, la bomba puertorriqueña, el winti bushnegro de Surinam, el candomblé de Brasil, entre otras, como una manera universalmente viable, junto con otros modos, de expresar la veneración de lo sagrado que yace en el corazón mismo de todas las culturas.

El extenso y variado material para el álbum fue grabado en gran parte en Mayagüez, Puerto Rico, con grabaciones adicionales en Beijing (China), Los Angeles (USA), Cartagena (Colombia), Budapest (Hungria) y Madrid (España). Junto con Istvan participan Leonor Dely, KC Porter, Lin Cheng, Shangó Dely, David Dely, Jacques Proulx y un elenco invaluable de tamboreros y voces de Puerto Rico, sin cuya colaboración dedicada, amorosa y apasionada este álbum no se habría podido realizar.

Puerto Rican Bomba, Bush Negro Winti and Brazilian Candomblé, as a universally viable way, along with other modes, of expressing the veneration of the sacred which lies at the very heart of every culture.

The album was recorded for the most part in Mayagüez, Puerto Rico, with additional recordings in Beijing (China), Los Angeles (USA), Cartagena (Colombia), Budapest (Hungary), and Madrid (Spain). Along with Istvan, it also features Leonor Dely, KC Porter, Lin Cheng, Shangó Dely, David Dely, Jacques Proulx and an invaluable army of drummers and singers from Puerto Rico, without whose dedicated, loving and passionate collaboration this album wouldn't have been possible.

**ORA TAMBÓ CD – INSIGNIA MUSIC – AVAILABLE AT**

**[HTTP://WWW.CDBABY.COM/ARTIST/ISTVANDELYCUATROCONTINENTES](http://www.cdbaby.com/artist/istvandelycuatrocontinentes)**

**[WWW.ISTVANDELY.COM/](http://www.istvandel.com/)**

exigen justicia. Desafortunadamente, la corrupción es mas un estado del alma que, por ejemplo, una condición de la piel que puede limpiarse con un poco de ungüento. Las enfermedades del alma son en gran parte inmunes a las acciones correctivas de un gobierno democráticamente electo, ¿cualquier tipo de gobierno habituado a la atrocidad, guerra e injusticia, de repente ha de despertar?

En el siglo diecinueve, Bahá'u'lláh ofreció al mundo lo que Él llamó la Más Grande Paz. El mundo no estaba interesado. Más tarde escribió, “Ahora que vosotros habéis rehusado la Más Grande Paz, asíos a esta, La Paz Menor, para que con suerte podáis mejorar de alguna manera vuestra propia condición y la de los que dependen de vosotros”.

## El mundo eligió la guerra

El siglo veinte pasó por lo que ahora parece una guerra constante y/o preparación para ella. Se estima que solamente en Rusia fueron matadas unas ochenta millones de personas entre 1917 y 1956,

pero en realidad, nadie sabe.

Ciudades enteras desaparecieron en una noche, en un momento de fuego. ‘Genocidio’, la palabra Nuevo Orden Mundial constante... saltó de las páginas polvorientas de los diccionarios y entró en el mundo de la creación como un monstruo voraz. En algunas naciones hay más AK-47 que libros de texto. No cambió mucho desde el fin de aquél siglo, salvo más guerra, más muerte y destrucción.

El ingenio humano hizo relativamente fácil y hasta barato matar cientos, miles, potencialmente hasta cientos de miles de personas. La corrupción humana convirtió esta posibilidad en una aterradora espada de Damocles, suspendida sobre todos nosotros.

¿Todos estos levantamientos son un mero caso de causa y efecto? No lo creo.

Bahá'u'lláh nos dijo que la humanidad está en el umbral de madurez espiritual. En una serie de cartas, escritas en los años sesenta del siglo diecinueve a los reyes y

gobernantes del mundo, El anunció Su advenimiento, y les ordenó cuidar de sus pobres. Colectivamente le dieron la espalda. Escribió, “El equilibrio del mundo ha sido alterado por la influencia vibrante de este más grande, este nuevo Orden Mundial. La vida ordenada de la humanidad ha sido revolucionada por medio de este único, este maravilloso Sistema, el cual ojos mortales jamás han atestiguado”.

Bahá'u'lláh nos ofreció justicia divina, paz verdadera y duradera, unidad mundial. Infundió al mundo con amor, y proclamó, “... Verdaderamente, la justicia es Mi don para ti y el signo de Mi amorosa bondad. Tenla, pues, ante tus ojos”.

En ese momento, cada átomo del universo fue infundido con conocimiento nuevo. Ha tomado algunos años, inmenso dolor y sufrimiento, e incontables muertes, pero ahora, justo ahora, en todo el planeta la gente empieza a creer que tal vez, solo tal vez, la justicia es posible.

La Señorita Tomlin podría ganar algunos nuevos admiradores.

New World Order continued...

to the corrective actions of a democratically elected government, any kind of government

So, what happened? How did a world so inured to inhumanity, war and injustice suddenly come awake?

In the nineteenth century Bahá'u'lláh offered the world what He called the Most Great Peace. The world was not interested. He later wrote, “Now that ye have refused the Most Great Peace, hold ye fast unto this, the Lesser Peace, that haply ye may in some way better your own condition and that of your dependents.”

## The world chose war

The twentieth century passed by in what now seems like nearly constant war and/or the preparations for war. One estimate is that in Russia alone eighty million people were killed between 1917 and 1956, but really, nobody knows.

Entire cities disappeared in one night, one moment of fire. The word ‘genocide’ leapt off the dusty pages of dictionaries and entered the world of creation as a ravening monster. In some nations, AK-47’s outnumber schoolbooks. Not a lot has changed since the end of that century, save for more war, more death and destruction.

Human ingenuity has made it relatively easy and even inexpensive to kill hundreds, thousands, potentially even hundreds of thousands of people. Human corruption has turned that possibility into a fearsome sword of Damocles, hanging over us all.

Are these popular uprisings a case of mere cause and effect? I do not believe so.

Bahá'u'lláh has told us that mankind is on the threshold of spiritual maturity. In a series of letters, written in the eighteen sixties to the kings and rulers of the world, He announced His advent, and commanded them to tend to their poor. They collectively

turned their backs on Him.

He wrote, “The world’s equilibrium hath been upset through the vibrating influence of this most great, this new World Order. Mankind’s ordered life hath been revolutionized through the agency of this unique, this wondrous System – the like of which mortal eyes have never witnessed.”

Bahá'u'lláh held out to us divine justice, true and lasting peace, world unity. He infused the world with love, and He proclaimed, “... Verily, Justice is My gift to thee and the sign of My loving kindness. Set it then before thine eyes.”

In that moment, every atom of the universe was infused with new knowledge. It’s taken a few years, immense pain and suffering, and uncountable deaths, but now, right now, all over the planet, people are beginning to believe that maybe, just maybe, justice is possible.

Miss Tomlin may gain some new fans.

**E**l fruto más glorioso del árbol del conocimiento,  
es esta exaltada palabra:

Vosotros todos, sois los frutos de un solo árbol y  
las hojas de una misma rama.

Que nadie se glorie de que ama a su país,  
que más bien se glorie de que ama a su propia especie.

*"El sexto Ishráq"*

Tablas de Bahá'u'lláh



**T**he most glorious fruit of the tree of knowledge  
is this exalted word:

Of one tree are all ye the fruit,  
and of one bough the leaves.

Let no man glory in this that he loveth his country,  
let him rather glory in this that he loveth his kind.

*"The sixth Ishráq"*

Writings of Bahá'u'lláh

Para mayor información sobre la Fe Bahá'í busque la palabra  
Bahá'í en su guía telefónica, o llame al número 1-800-22-UNITE (EE.UU.)

For further information about the Bahá'í Faith contact the  
Bahá'í Community in your city or call 1-800-22-UNITE

**El Ruiseñor/The Nightingale**

EMAIL: [ERTN09@YAHOO.COM](mailto:ERTN09@YAHOO.COM)

[WWW.ERTN.ORG](http://WWW.ERTN.ORG)